



第十天出版一第

中華民國二十二年二月五日 星期一 六月十一日

(二月份上冊)

第五卷 第四期

Yueh Hwa Magazine

Vol. IV, No. 4.

No. 20, Tung Sao Pai Lao, Peiping, China.
Teleph. No. 2590 East.
Shamal 1351 A. H.



中華郵政特准掛號立券之雜誌

本期目錄

編餘雜談

古蘭譯解

第二章第一五二節——第一五三節

馬浩澄

論著

九目說

范庭三

教義

轉述古蘭之意義爲外國文(續)

仰思室譯

譯叢

伊斯蘭宗教史(續)

士謙譯

回教世界

敘利亞共和成立及其要職人員

海維諒

西行日記

出國前第一

振武

調查

長安回城巡禮記(續)

王會善

雲南激江穆民今昔概況

馬仁山

特載

西北之行(續)

馬鏡貴

文藝

過保定公園

激波

月華旬刊五週紀念詞

馬伯英

專件

北平市回教同仁追悼安魯長德馨紀錄(續)

紀事——三則

插圖——馬宗祺肖像

編餘雜談

1. 本刊最近又接到了許多關於各地回民狀況的文字，足見諸位教親愛護宗教的熱烈了。本刊感激的很；並且要替全國的「穆斯里姆」致謝於惠稿諸君，因為他們見到了你們的作品，明悉了各地回民的情況，好做與教運動的參考。此外，全國清真寺調查表來的也不少，我們因爲受篇幅的所限，沒有繼續如期刊登，實在有點對不住！不過，我們都珍藏了起來，預備將來印成單行本。希望諸位教親們仍須繼續努力，托靠主，咱們這種工作早早的實現了，那是何等的回賜「呀」！

2. 本刊的主旨，既是爲宣揚教義，所以關於教義的文字，我們認爲當多量的發表，因此，除了「教義」欄以外，想在「通俗演講」欄中，再發表些關乎教中極要緊的，普遍的，穆民必須知道的教義文字。這種文字只要切合實際；不求空洞，只求叫人一看就明白，不要深奧的難懂的。現在已經有幾個同志要担任這種工作，聽說他們的名義叫「教義通俗演講團」，大概不久的將來他們就許登台了。要是「安拉」要的時候。(忠)

恭賀

開齋吉慶

月華報社同人鞠躬

恭賀

齋釐 馬鴻達鞠躬

恭賀

齋釐 成達師範學校學生會全體鞠躬

恭賀

齋釐 唐柯三鞠躬

恭賀

齋釐 成達小學校同人鞠躬

恭賀

齋釐 成達師範學校同人鞠躬

敬祝

全世界穆士林
齋釐 楊制玉書鞠躬

恭賀

開齋節禧

太原伊斯蘭學友會全體鞠躬

恭頌

齋釐并祝
健康

馬宗祺敬賀

敬祝

開齋節禧

並托
其主平安

教末喬世達鞠躬

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مَا كَرِهْتُمْ لَكُمْ وَاشْكُرُوا لِي وَلَا تَكْفُرُوا بِآيَاتِي الَّذِينَ آمَنُوا مِنَّا بِالضَّرِيقِ وَالصَّلَاةِ

وَأَنَا اللَّهُ سَمِ الصَّابِرِينَ

古蘭譯解

成達師範
四年級生馬浩澄譯述

「爾曹其念余！余亦念爾曹；爾曹其感余！勿昧余！」

「吁！爾衆信者；務以忍耐，拜功求助！」

委實！安拉必助忍耐者。」（第二章第一五二——一五三節。）

此段啟示係安拉示吾人以進德修身，返本尋源之準則，茲譯述如下：

一段

「爾曹其念余！」按念字之意義，可區爲三：曰舌念；曰心念；曰體竅念。此三者皆爲穆民所必具之要件，茲分解如下：

1. 舌念——即讚 安拉，誦真經等屬之。2. 心念——即澄心靜氣，參天地之覆載，萬物之繁榮，晝夜之往復，四時之循環，而後確定有一全能之 安拉，運用於其間。更進而知天地萬物非即 安拉，然絕不能離 安拉。苟離 安拉，則俱歸朽滅矣。猶之日月之與光輝，光輝雖非日

月，然亦不能離日月，蓋無本體，則絕無現象也。明乎此，則吾人之信仰益堅，認識愈確。庶不致為邪說所誘惑，而墮於迷途矣。3. 體察念——吾人既已認識 安拉矣，則當對 安拉之命禁，拳拳服膺，躬身實踐，庶成一健全移民。而獲 安拉之惠賜矣，此體察之念所構成者也。吾人既念 安拉， 安拉固大仁大慈者，從不忽人之期望，故真經有言曰：

余亦念爾曹；安拉之念，簡言之即賞酬之謂也。吾人何樂而不為哉？

『爾曹其感余！勿昧余！』 安拉施於人類之澤惠誠巍巍乎其廣大，浩浩其深遠。詳言之：吾人之得生存於今世，實蒙彼之化育；而衣食住行人生之四大需要，能泰然無虞，亦彼之所賜。復承賦以信德——依媽呢——以為復命歸真之至寶。異以理智，俾資辨認 安拉，與乎使人類運用所秉賦之理智，以支配宇宙間之一切，而駕於萬物之上。準是以言，吾人當思有以報答之誠為應有之責任也！非然者，縱慾踰閑，醉生夢死，與世浮沈，置 安拉宏恩大德於不報，泊乎無常至時，追悔何及！茲試舉一淺近之例以明之：吾人家中所畜之犬，其對於吾人之驅策，從不敢忤，甚至有時加以鞭答，亦俯首帖耳，表示服從，此種服從雖為秉賦之天性使然，要亦感恩之反應也。嗚呼！犬畜類也，尚能如此，而吾人之智慧十足；聰明透頂萬物之靈竟甘心自暴自棄耶？孟子曰：「人之異于禽獸者幾希！」此幾希二字之差別，殆指一為有理性之動物；一為無理性之動物而言。苟有理性之動物，昏昏然，夢夢然而不知敬事 安拉，則其與無理性之動物何以異。不特無異甚且更低一籌，何則？蓋無理性之動物——如上文所述之犬——尚知報德故也。故 安拉為警醒人類之昏迷計，乃命曰：『爾曹其感余！勿昧余。』或曰：阿業台中之『其感余』句，已包括『勿昧余』之義矣，例如今有人焉，吾既感其德，則斷無昧其人之理矣。然則此處重復提之，寧非衍文乎？曰：否！何以知之？吾人試就第一句——其感余——之字面觀之，所得之概念，為凡人對於 安拉廣多之澤惠，僅感謝其一部份足矣，因阿業台中并未明示無論大小澤惠均當感謝故也。故於第二句中乃云：

『勿昧余』，此句大意之重要關鍵，澈底言之，即在吾人對安拉之一切澤惠，均當從而感謝之，不可感謝其一部份，隱匿其他部份果爾，不但其感謝無功，且為昧主之罪人矣。由是可見阿業台結構之神妙，寓意之淵深，迥非人類所可思議者也，尙何衍文之可言乎！

二段

『吁！爾衆信士，務以忍耐，拜功求助！』一夫忍耐一事，實為人類進德之



本 刊 駐 四 安 分 銷 主 任 馬 宗 謙 君

準繩，修身之秘訣也。其意義：自積極方面言之，則為克己制嗜，返本復元，質言之，即非禮勿言，非禮勿聽，非禮勿視，非禮勿動之謂也。自消極方面言之，即恪遵主命，拋棄塵情，而樹正確之人生觀。（讀者注意：此所謂拋棄塵情者，質言之：係規諫吾人勿為塵情所迷，而忽於敬事之功之謂也。不可與

佛家所抱之出世主義，混為一談！）吾人果能秉此力行，使其發揚光大，則一切言語行動，固無入而不自得也。其卒也，為安拉所喜愛，人類所敬重。由是觀之，吾人豈可不努力於忍耐修養之完成乎！次為拜功。拜功者，歸原之路，滌罪之泉也。吾人口處社會中，為滿足個人物質上之需求——如衣食住行——終日忙碌，不遑專處，於是理智散於物慾，信義毀於勢利。

因此本源日迷，歧途難返，縱彼一旦覺悟，而欲返本尋源，復命歸真，然不得其道，惟有徘徊左道，輾轉哀泣而已。然則其道唯何？曰無他，拜功而已矣。故曰：拜功者歸原之路，滌罪之泉也。是故真實之穆民，對於拜功，絕不輕易放棄。一顛沛必於是，造次必於是，「貧苦不能改其堅，威武不能屈其志。」

曩者，穆聖曾云：委實 安拉於審訊之日，審訊「板德」之第一件，厥惟拜功。倘此功克受承領，則一切善行俱隨之而登矣。反之，則全受拒絕。又云：「穆民」與「昧者」之分野無他，惟拜功耳。觀此二段 聖諭，更可見拜功重要之一般矣。是以安拉諄諄誥誡穆民以此二事求助，其理由即在此也。

『委實！安拉必助忍耐者。』此句係說明吾人果能以此二事朝虔夕惕，兢兢自勵，必得安拉之佑助也。或謂安拉於本節啟示中，僅提及忍耐者，其理由安在？曰：忍耐為立行拜功者所必具之「隨凡」。故相助忍耐之人，即為相助立行拜功之人。所謂一而二，二而一也。

（參考路哈伯恙，路哈埋爾尼，清真指南。）

王 古蘭真經現已出版了!!!

每部洋裝一厚冊，工料洋四元

寄費三角

北平東四牌樓 成達師範出版部代售

論著

九目說

范庭三

人者閉其目。則毫無所見。人若啟其目。則滿眼皆物。目之為用大矣哉。雖然猶有辨。目有外。亦有內。外目二。內目七。盲其外。不盲其內。雖盲不得謂盲也。盲其內。不盲其外。不盲猶之乎盲也。蓋外之所視者有限。內之所視者無窮。外之所視者多礙。內之所視者無阻。外之所瞻者形形色色。內之所窺者妙妙玄玄。外者謂之肉眼。內者謂之慧眼。肉眼不本乎慧眼。所觀之標非真標。慧眼如通夫肉眼。所達之的是正的。茲欲相天下之人。莫若相天下人之目。勿曰二目爛爛。非坐井觀天耶。勿曰雙眸昏昏。不能高瞻遠矚耶。如果慧目大開。能睹無色之色。無像之像。極之九天七地。祇一瞥而已。其目維何。一曰順目。此目一開。恍然人生大原。萬物歸宿。所為者順情順理。不敢稍有過分之舉。一曰信目。此目一開。仰觀俯察。見天地定位。日月彰明。萬物各得其所。必有為之主持調養者。乃知順天者存。逆天者亡。古人良不我欺也。一曰惠目。此目一開。洞悉物我一源。天人一理。博愛之念。油然而生。拯濟之

懷。勃然難遏。所謂一視同仁者此也。一曰智目。此目一開。以上三目。均能守其常而效其用。舉凡造物之全體大用。萬物之表裏精粗。豁然貫通。如在目前焉。所謂無所不視。無所不睹者也。一曰仁目。此目一開。如果核之仁。位居心中。萃果樹之精華。含樹果之全質。尤能發現無數無量之種果。人以此目。照見有形之色像。罔非無形之真理。趨向之。實踐之。所謂視無所視。睹無所睹。全體歸真者也。一曰妙目。妙目一開。初目即現。凡先後天一切玄妙。一切隱微。莫不洞觀靡遺。更能小中見大。納天地於一粟。大中見小。等天地於一塵。古人云。聖人之心七竅。竅者眼也。聖人七眼全開。所以為聖也。何世人僅瞬其如豆眼光。逐彩色以娛目。而不呈露其本來面目。以大觀宇宙也哉。

徵求

月華三卷十七，二十，廿四，廿五，廿六，各期，如有肯割愛者，請寄徵部，當即奉送一角之書券，交換徵部出版之各種書籍。
通信：北平東四成達師範出版部

教義

轉述古蘭之意義爲外國文（續）

仰恩室譯
回光月刊主筆著

此外古蘭中有許多字句一般學者所不同，有任筆莫敢註解而但假信其有正確之意者，惟以指定此項意義委諸獨一之安拉。有從事訓話申述其理想的意義者。此派之訓話係遵照其偏勝於其他意義之一意的辦法，甚至於阿文大有心德，於宗教原則觀念正確。此項真言稱爲妙用之真言如「艾日來黑馬努阿來熱阿日師思台瓦」大仁者在阿而史上正坐）之句。

伊馬目昂佐里在易來渣目——來——耳瓦目書中指出意義含混之預言數則，而申明：當住筆不許以非阿拉伯文註解其詞，其言曰：「非以原來之詞不得擅言，因阿拉伯字中有非波斯語所能合乎者，亦有波斯文與之適合者，惟波斯人不慣行援用阿拉伯人所慣行援用之字義，波文中亦有與阿文同用而阿文反不能與之同用者」。

翻譯古蘭既有困難，一部分之學者則以視其確定之意如認主獨一，及一切功課要素，而翻譯意義堅固及意義淺近之各節真言爲可以。其言曰：「勿捨此深求也彼欲深求者當令其學習阿拉伯語」仔目

哈史里在瓊海里來穆哈推書中指明此項學者係西國後學之某某伊馬目等。

△轉述古蘭意義爲外國語之動因

借昔之穆士林以欲爲主人翁置身於各種艱險，以欲顯揚安拉之正道經歷若許之波折，挾持滿佈威武於敵人視線之下的剛猛；公理，正義；及人道，穆士林旌旗所舞之地阿拉伯之文化即整裝以隨，穆士林足跡所到之處阿拉伯之教化即因而廣播，故其喚起人羣之奉教也意識中未覺有轉述古蘭意義爲外國語之必要，不轉轉述古蘭爲非阿拉伯文字之原因大致由於彼等之操執政治牛耳，及其權勢尊榮之故，是則非阿拉伯人之異民族趨向認識阿文之原因，甚至外國各處地方均轉變爲徧操阿拉伯語之區域。

阿拉伯文徧徧各國之情形如此，古蘭真經在各處地方均以降示之原文而教授，曾幾何時其馨香已自停止而其一切原因亦已斷絕，穆士林內訌層出而於喚起世人歸復其道的義務沈睡不醒，因而補助阿文發展使異族語言轉操阿語而瞥見古蘭蘊奧之機會已盡行喪失矣。

吾人處於極重要之事前也。即吾人不能將阿文闡揚於非回教國是也，腦筋清楚之穆士林殆將認此項闡揚為極高尚為最有價值之舉，而以回教文化宣傳輸送與非回教之人民乃天命也，此種天命非他人卸服一切天命之時不能卸脫，是以吾人必須尋一建設此種天命之途徑，今除轉譯古蘭之意義為吾人所欲勸其歸正者之語言外則吾人手中無其他之方針也。

歐羅巴人及其牧師等多有擅自翻譯古蘭為其本國之文字，其翻譯錯誤甚多，此皆為今日准訓話方法轉述古蘭意義為外國文之動因，務便操皆種種語言者得按照正確之方式窺見古蘭妙義破除該項劣跡焉。

是則遵照轉述古蘭意義為外國語為許可之主張而辦理者也，某部分大學者曾明言是種轉述為可以，易卜尼白塔爾有言：「默示概行能讀，其所以不能者以阿拉伯語而降示耳，（一切人類將被復活為阿拉伯者及外國者等）之聖諭亦不能左右此意，蓋默示所憑而降之語為阿拉伯語，至聖以之宣傳與阿拉伯各民族，而各該民族又以非阿拉伯語之語言譯述給非阿拉伯之其他民族。」

哈飛子，易卜尼，何哲爾云：「一人入教或將

入教而以古蘭讀與其聽，如未能明白其意無妨為之詳譯俾得認識教義，或成立証據而使之入教」。（見法峽哈——以阿文翻譯討拉特及安拉之經為可以之章）

易卜尼台米目於理撒來斤色不二書中有謂「雖然翻譯之為可以。亦猶註解之為可以，註解之文較以別種文字翻譯之詞尤為相近古蘭經文，但不可以此項註文誦經也。或有拒絕，譯古蘭為外國文字者但又聲明以之註解古蘭為可以。沙法爾家之大學士，法兒曰：我以為無人能以波斯文讀古蘭，或問曰：果如此則無人能詮註古蘭也？曰：是不然，因以波斯文註釋古蘭可以顯出安拉意旨之一部，而無能于其他之部耳，夫若欲以波斯文讀之則未能將安拉之意旨概行指出。（未完）

阿文新讀本

——初級第二冊到了!!!

定價大洋五角

成達師範出版部代售

譯叢

伊斯蘭宗教史 (續)

怎樣下降古蘭

凡關於創製教法的阿也台——候坤的阿也台，差不多都是為應付在伊斯蘭的社會裏所發生的事件而降的，這些事件的發生，就是降經的原因，註解家把這些原因編輯成書，以樹解釋古蘭的根基，在不久將來我要分析它。間或亦有為答復穆民所問的問題而降的，絕少突如其來的下降一種候坤，現在我為每種舉出以下的例子：

1. 穆聖遺孀爾賽德至麥加，去救出那些穆士林的人民，在到達了之後，一位富而美的貳婦獻身於他，他為怕安拉而拒絕之，後來她又向他求婚，他已准其求，而以天使的許可為最後的決定。當他回到麥地納時，他就把那事實的經過告訴給天使，要求通過他的婚事，於是安拉始下降：「爾曹勿娶貳婦，必待其信，信婢定愈貳婦——雖使爾輩愛慕。爾曹勿嫁貳男，必待其信，信僕定愈貳男——雖使爾輩愛慕；彼等召(人)於火獄，而安拉召(人)於樂園，與饒赦；以其允許，而解明其表徵於人類，庶彼輩受勸。」二，二二一

士謙譯

2. 古蘭中有許多候坤是在穆民或非穆民詢問之後而下降的，例如：「彼輩問酒和博於爾，曰：『二者之中有大罪，亦有益於人，但其罪大於其益耳。』」二，二一九「彼輩問爾：何施？曰：『盈餘』安拉為爾輩如斯解明表徵，庶爾輩參悟於今後也。」「二，二一九「彼輩問孤兒於爾：曰：『調護之是至善也，若與彼輩同處，則爾輩之兄弟也。安拉知惡者於善者；安拉知欲，必困爾輩，安拉固至剛而至明者。』」二，二二〇「彼輩問月經於爾：曰：『是傷也，務隔離婦人於其經期。勿近之，必待其潔，既潔矣，則臨之如安拉命爾輩者；安拉固喜愛悔改者，喜愛潔淨者。』」二，二二二「彼輩問禁月中作戰於爾：曰：『其中作戰大罪也。阻(人)於安拉之道，而昧之；阻(人)於禁寺，而從彼逐出其人，在安拉為尤大。禍亂大於殺也。』」「彼輩求爾解明，曰：『安拉將解明於爾輩於孤身也。』」四，一七六及其他阿也台。

無有事件的發生或人們的詢問，而下降的候坤是很少的，以故凡有一個候坤，註解家必提說下降

的原因，而未有提說原因的候坤，實屬罕見。

麥加的和麥地納的一些標識

前曾說過降古蘭有兩個時期；一是遷都之前（麥加的），一是遷都之後（麥地納的）。各有其標識，認清這些標識的人，辨別是容易的。

1. 麥加的阿也台大半是短的，和麥地納的阿也台不同。其例証如下：麥地納的蘇勒，約佔全部三十分之十一，而其阿也台的數目為一四五六。約佔阿也台的總數四分之一。更明顯的例子，即是第二十八冊全冊的阿也台都是麥地納的，而其數目為一三七段。第二十九冊全冊的阿也台都是麥加的，而其數目為四三一一段。第三十冊全冊的阿也台都是麥加的，而其數目為五七〇段。

第八蘇勒和第二十六蘇勒，各佔其全冊的一半，然而前者為麥地納的，其阿也台的數目為七五段。後者為麥加的，其阿也台的數目為二二七段。這也是個証明。

不過這是大多數的標識。間或麥加的阿也台中亦有長的，不過多在長蘇勒中而已。

2. 在麥地納的（阿也台）中凡呼衆人之詞多用：「**哎信者**」，少用：「**哎衆人**」，這在麥加的中就

不然了，麥加的（蘇勒）中未曾見過「**哎信者**」之詞：

麥地納的（蘇拉）中用：「**哎衆人**」之詞，祇有七處
(1)「**哎衆人**！你們拜保養你們的主！」二，二一(2)「**哎衆人**！你們從地面吃潔而義的！」二，一六八(3)「**哎衆人**！你們怕保養你們的主着！」四，一(4)若彼要，彼將取去你們**哎衆人**！」四，一三三(5)「**哎衆人**！確實使者從保養你們之主把真理拿給你們了！」四，一七〇(6)「**哎衆人**！確實明證從保養你們之主實於你們了！」四，二七四(7)「**哎衆人**！我造你們自男女，」四七，一三

3. 凡麥加的（阿也台）他裏邊沒有分析的法規其大部分是關於宗教初步的，如信安拉獨一，證明安拉的實有，預防他的刑罰，稱述末日其恐怖和其幸福，勉人於一切道德和倫理，告人以違犯聖人的一切民族過去的慘史。至於分析的法規，其大部分是在麥地納的（阿也台）裏邊。古蘭是由三件事組織成的；(1)信仰方面的——信安拉，信天神，信經典，信使者，信末日，這是認主學的論壇。(2)心性方面的——倫理；這是倫理學的論壇。(3)行為方面的——命禁及自由；這是法學的論壇。



敘利亞共和成立及其要職人員

(印度通訊)

海維諒

在法國勢力治理之下的敘利亞 Syria 聽說於本年六月已宣佈憲政了，爲着爭國家的獨立及人民的自由，敘利亞的領袖人物，與法國當局作了不少的戰爭，到了上月纔算達到一點成功，以前法國殖民的政策很是強硬，但是近來，她們不敢忽視人民之要求，故允許自治運動的領袖人物擬草憲法，宣佈共和，舉主席一人，部長四人，一般熱心運之士，以爲此乃莫大的勝利，但是所組織的共和，還是不能如意行動的跋子，因其中的主要人物，雖披上爲民求利益的衣服，但是公共服務的場中，往往藏着遊惰，要知這新組織的敘利亞共和實情，我們須先觀察其中的角色。

敘利亞共和政府的主席現已選舉阿比得伯克 R. Pili Abid Bokk. 其父名伊舍士利阿比得 Ahmed Pasha Gzzat al-Abid. 當阿佈獨立哈咪誌第二 Abd ul Hamid II 在位之時，彼爲其心腹，國中大事，均委諸伊舍士利阿比得担任，少時，阿比得伯克，因父之督嚴，得受高等教育之機會，阿，土，法，

英四國文字爲其所熟悉，幼時，愛讀遊記，喜旅行，東西各國及美洲，均爲其所歷，世界各人，多與其面晤，然土國歐思滿王朝 The Osman Dynasty 之晨燈未滅之時，曾任駐美之公使，旅居美洲之時，得與其人民接觸之機會，西方之民情風俗，深爲了解，加之經驗廣博，知識豐厚，公使之外，另還担任他種要職，大戰之後，曾任敘利亞政府某部之部長。

阿比得伯克，深明東西文化，然無偏重輕視之性，彼不閉眼做倣歐洲文明，有學者，即取之，有利者，採用之，然其心乃東方人之心。

其實講來，阿比得伯克于家族之解得揚耀於回教世界者，乃土王阿佈獨立哈咪誌之賜也。同其並登榮耀之庭者，還有阿拉伯諸名人，但是土耳其革命後，土國之王族，遠着留落生活之時，除阿比得伯克而外，另無何人記起土王之恩惠，阿佈獨立哈咪誌當政之時，阿比得伯克與土國之王子王孫同坐起居，同肩并行，教育培植，與王家子弟，同受國家之補助，衣食用費，供給無缺，阿比得伯克今能

被選為敘利亞民政之主席者，前土王之恩惠歟？

主席之下的要職，即總理，現任其職即漢吉伯克 Haqqi Beik Alawr 以前有人提議組織六部，委任部長六人，後因經濟關係，減少二部，惟以四部組織其共和政府。而總務部一職委諸漢吉伯克。

漢吉伯克者，土耳其有名之叛徒也，叛徒之，「無政府會」成立時，彼任該會之會長，幼時寄居法國，將其教育與文化，惡東俗，仇土政，在埃及組織叛土會，運動阿拉伯名人作後巡，其口號，「打倒土國！」「信任法國！」

當舍利夫汎賽黎 Sharif Taisi 執敘利亞政治牛耳之時，漢吉伯克，拒絕與其合作，然法國勢力侵入敘利亞之後，彼馬上奔至達馬斯克斯 Damasco 也，連任三年總裁。

在漢吉伯克埋政之時，敘利亞所有之國民黨及機關報等均被虐待，哥羅 Gorce 任敘利亞高等委員前往克寧肅納 Kanitarah 就職之時，漢吉伯克與之同行，道中哥羅將軍遇刺，然彼捨身救之，情願自己受傷！

此次憲法宣佈之後，法國力求漢吉伯克被選為敘利亞共和之主席，但是主席一職，前定在阿比得

伯克的命運之中，以致漢吉伯克只能獲取總理之位，因有法人助他出台，故總理職之外，內務部長，亦彼担任。

謝米爾伯克默勒東 Gamil Beik nar duna 的兩肩上，在一個時後，負着三種重職，副總理也是他，財政部長也是他，農務部長又是他，他是一個熱心獨立運動的國民黨員，一九二五年曾參加叛法運動，既很受敘利亞人民之戴愛。

任司法院及教育部長者，即穆爾赫勒巴沙 Mir Hada 其為人也雖愛國，然護王。

任公務部長職者乃敘利亞有名之賣國賊舍利姆伯克哈米勒特 Salim Beik Hmirat 氏，彼乃漢吉伯克一留人物，惟願宰割民衆，以求實現個人之慾望，就上述四部一席人物之歷史觀察起來，我說現在所成立的敘利亞共和政府，乃是一個跛子，大約不為過份，因為任要職之五人之中，兩個愛國者的前後，圍着兩個賣國者，茲於司法院及教育部長程肉赫赫勒巴沙氏的行動，雖有引及將來政治糾紛之可能，但是這新成立的敘利亞共和中的政治權力，將來是否集於人民之手，或還集於法人之手，須看愛國與賣國兩派之勢力如何其政府成立之時，即成了跛子，但是跛子有醫痊之可能，亦有致壞之可能，醫痊之時，那末敘利亞的同胞還算僥倖，否則，他們為求自由獨立，另須重行爭扎啊！

(七，二。寄自印度)

西行日記 (續)

振武

出國前第一

中華民國廿一年十一月廿八日 由北平起行

上午八時許柯三到京

草成出國宣言就正於會善及柯三二先生均有所修潤。

聚禮後冒雨訪楊子淵先生。

晚，太平街李董事會請在海記吃飯，與馬子貞將軍王會善虎矯如二先生在容真像館拍以一合影爲紀念。

晚十時搭京滬快車起身往滬。先是昏禮後接天英兄信謂：滬上教親聞申報北平專電有馬松亭等出洋已離平南下之消息，計程昨晚可以抵滬，故伊斯蘭師校全體師生，北寺經師研究社全體社員，北寺同志會全體會員以及各方教親等不約而聚於京滬北站以相迎者達數百人；那知在京有所耽擱致各教親徒勞往返！松亭議由我先赴滬向各教親道謝，并致歉意；松亭等一行七人明晚定准離京。

三日 陰雨

晨七時到上海 車遂赴浙江路清真寺，時晨禮甫畢哈德成阿衡正用早茶，見我來了，忙的跑出來，問：「他們在那裏？」經我告知他的來意他才明白。

我在這裏承哈阿衡特別的閱垂，預備了稀飯和燒餅，我作了一點昨天未竟的工作，便遵哈阿衡的指示先睡了——因爲昨夜一夜不曾睡。

下午一時半訪馬天英先生，是哈阿洪同我去的。我託他校正一下昨天求虎嬌如所譯的出國宣言，并且請他設法從速付印，我們在天津飯館又一春吃的早飯，飯後回到馬華卿家。

今天費了一天功夫，到我認的幾位朋友處，盡了我應付的使命——道歉和致謝。

四日 陰雨

早七時松亭七人到上海。本來京滬快車只有一班特別快車，從一日起又加了一班，我昨天便乘的是這班快車，然而這班車却没有臥票，我一個人代了三件行李，所以一夜不曾安睡——簡直可說沒合眼。在上車時我便說給世明——我們的學生主張不坐這班車；所以今天我和哈阿洪等便八點鐘到車站去，那知，他們却仍坐這班來的，所以我們沒接着——那時他們都在站外站着了。

晨九時赴辣斐德路孫宅，十時在天英先生家早點，十二時赴西寺作晌禮，一時赴伊斯蘭師校之晏。伊斯蘭師範學校，今易名為上海伊斯蘭經學研究社，社址在城內方濱路青蓮街二二二號，新建樓房凡四層，師校在第三層，其下為敦化小學校址。師校內部設備完整，教室，自習室，辦公室，學生臥室均極齊備，其中我們可以將自習室和臥室描寫一下：自習室凡二，其規模則一貫無二；是南北狹長的房室，門在東南角上，室當中排列一行棹子，兩旁排列坐橙。彷彿西洋吃大菜的長檯一般。

臥室的內部，因為是在上海地方受限制，所以格局也與別處不同。每間臥室可容八人，每個床位都是上下兩舖，所以只有四個床位，便可睡八個人。在室的當中有八仙棹和坐凳，為是在室內作功課用的。這天下午彷彿是爲了晏會我而放了半天學似的，許多學生都在他的臥室裏溫習他們的課業。這種臥室的格局似乎比成達的連舖制似乎好些。其實，連舖制，與層舖制，在學校行政上看來，都是不宜，不過都是受地方狹小的限制而想出來的變通辦法而已！

調 查

長安回城巡禮記

(續)

王曾善

東大寺所佔面積頗廣，幾占化覺巷之全街，座西朝東，成長方形。其面積之大小，當時無法測量，僅就其外垣常步測走，東西得三百步，南北得六十步。此寺並無山門，山門處僅代以高五丈長七丈厚半丈之影壁。旁面向北開有二門，可以出入。寺之規模，前後可分六層，前三層均隔以牆，各開高門，或二或三。三層院內有古亭曰省心樓。第四層爲木製牌坊，坊上有鐵鉉所寫「一真」二字，第五層爲大殿，高拱於上，殿前擁有大石臺，周圍石欄，玲瓏剔透，雕刻絕佳，頗屬美觀。臺之左隅，有怪石一塊，成不規則之三角形，上鑄鐵釘甚多，據言此名良心石或清官石，在昔每有清官蒞此，執釘以手掌抵之，可以沒入石中，否則必非清官。信如此，予以爲如將此石移置於今日之監察院，以作官吏之試清石，則可省却若干聚訟矣。殿後小院一方，均墟數堆，則寺之最後層也。

東大寺內碑碣約有二十餘方，分別樹立於各層院落之間，其中除記載重修寺院之碑文外，尙有阿

刺伯文碑數通，均書可蘭經中之言，其書法刻工尙屬秀麗。寺內樹木雖有數株，估其年歲，均百年上物，新植者一株不見，至於寺院開曠之地，野草橫生，荒蕪若無人問，一若鮮花美草之不堪植於寺院也者！此等現象，大寺既已如此，其他小寺可想而知。

東大寺房舍都可數十餘間，雕樑畫柱，工程堅鉅，現在則十室九蔽，缺乏生氣，與古木蕪園之任其自生自滅者，同其可憐！

寺內建築最佳者，厥爲大殿，爲全部工程之菁華。殿爲七開間，明柱擎廈，偉麗高聳。凡三門，內分兩層，內層狹小，成正方形，外層寬大，成長方形。其中柱圍壁板，俱屬彩畫縷金，天花板分格成方，亦具花紋。兩旁窗門之櫺格花紋亦頗美觀，惟窗扇過小，下托以牆并非上下一通；全殿又無玻璃之裝置，所以殿內黑暗異常。地板頗欠整潔，西安爲製造毛毯之地，且亦價廉物美，而觀東大寺殿中所鋪之毯，污短狹薄，不知者或尙以爲唐代物也。全殿懸掛之玻璃彩燈，雖不下數十縷，實際已成裝飾之品，夜間之可發微光者，不過只有煤油燈及燭燈各一盞而已。觀此可以想見當年之燦爛興盛，

與夫今日之萎靡衰廢也，嗟夫！殿外雙壁，細磚所砌，而就磚雕磨成花，凸出透體，玲瓏可愛，歷數百年，猶若新造，毫無剝落殘毀，較之現在之以洋灰堆壘而成者，其工事價值與裝飾美觀之程度，迥不侔矣。殿頂起基，為廟式，壽頭羅列，琉璃巨瓦，排列栴比作綠色，每當日光反照之際，若登鼓樓向西遙望，則見大東寺與都城隍廟殿上，兩色琉璃，黃綠相映，輝煌炫目，標異全城，頗屬美觀有趣。

(未完)

雲南澂江穆民今昔概況

馬仁山

江山無恙，大地春回，日暖花香，窗明几淨，仁山於百忙中，遵聽月華先生的囑托，盡本方調查之義務，略略的將本方穆民今昔之概況，報告一下，以餉讀者，雖然仁山年方弱冠，澂江數十年之歷史，焉能未出世而先知，我只好領教那白髮蒼蒼年交耳順的智翁，說起來篇幅很長，想讀者諸君也樂聞吧。

澂江之地理及其得名之原因

澂江，地處滇中，距省市昆明縣五十英里，位

於昆明市之南方，東界路南縣，滇越鐵路破其當中，南界江川縣，仙雲二湖居於其中，澂川之貿易，借諸此湖，西界晉寧，昆明池在焉，故地勢懸居其中，商業冷落，相傳澂江之所以號為澂江者，有傳略焉，清咸同中業，為愈元治，道緒中業，為河陽治，民國初又為澂江治，古時澂江並無仙湖之說，而縣城居於其間，縣衙之外，有二石獅立於門前，一老翁日至其前，左右觀察，一日一小童問翁曰，君日至其前所視者何，翁曰，吾所視者，獅目也，目紅則吾地之人皆作魚腹之用，小童不以為然，一日，小童戲將獅目以紅色塗紅，老翁見之大驚，急至其家，偕其妻整裝逃跑，屢時大雨淋漓，江河泛濫，河陽一邑，遂成澤國，老翁夫妻向前逃跑，而水潮其後百里不敢息，日暮，老翁夫妻疲瘁已極，不能強行，遂冒死止步，而水亦不潮追其後矣，今之人呼此地為鎮海鄉，於是河陽縣城移居北園，以後呼為沉江，後人美其名曰澂江。

記者按此種傳說入非非，然以古今事實比之，又似半真半偽，江河澎湃，此屬常事，河陽一邑，既經水災之後，何不退潮，而長此以往為江河乎，此之偽也，考諸古傳，大禹疏九河，努海洪水泛濫，舊年十七省之水災，自古有之，且有澂江之傳說，此屬不謬，非非否否科學家明察秋毫矣。

仁山評

(未完)

特載

西北之行

(續)

馬毓貴

十一月二十五日，爲余等自平赴程之期，五載聚首，一旦相別親愛之教胞，自有多量之悲酸，天涯地角，相會無期，更增加不知多少斷腸之熱淚，而爲教犧牲，穆民應盡之天責，得此良緣，自應奮無所顧，毅然前行，趁火車之汽笛一鳴，報一聲離別的信號，就此南下，回首盼顧，站台鵠立之同學的洒淚，將一顆熱烈的心腸，牽留於彼等，正陽門的巍峨樓頂，徐徐的揖別，直至消沉了。

二十六日抵濟南，因時間迫促，當然不得面覩故有教胞，而精神的候問，早已神馳於他們面前了。十二時乘膠濟車東下，沿路樹木電桿，徐徐向後揖別，時當初冬，山水景況，表現出莫名的岑寂，不但引不起賞玩的興緻，更增加多少淒楚，下午五時抵家，家中老幼無不喜出望外，俟聞稍住二日隨即成行遙遠險峻之征途，當即神色爲變，悲形於外，異日至先輩及余母之墳祭掃，及探望各家親友，於三十日，離家往濟。

是日下午三時半抵濟南，寓穆華亭先生家，因

而知其爲教案事赴京請願真象，同寓並有王守業君，彼乃入教之青年也，此次教案，彼亦隨往赴京，並另有他項工作，濟市同民對二君頗爲欽佩，除舉行盛大之歡迎會外，並贈以一爲教爭光之銀盾二座云。

在濟稍住二日，即約李同學恩華於十二月二日上午十時搭車赴泰安，約一小時餘，隨抵泰安車站，會見王同學國華，早已於站台相候，稍事寒暄，隨乘人力車至其家，途中得觀東嶽之勝景，心神爲之暢快。恰是日爲聚禮日，略事休息，即赴寺禮拜，會見泰安教胞，談話之間，關於振興宗教提倡教育諸端，皆具熱烈之贊同及擁護，該地所設回教學校有三；即仁德學校，白氏小學，清真小學，論軌模以仁德爲著，餘者合亦有蒸蒸日上之景象。下午回國華之兄往城內觀光，最著者以岱廟爲冠，古蹟則有唐槐漢碑，秦之無字碑，殿宇則建築偉煌，不啻故都之殿府，惜除孫良誠略加整頓外，未有修飾建設者，如政府人民，不惜巨資，努力加以改造，使其美術化，則不難爲山東唯一之繁華公園也。

翌日晨八時與王李諸同學挈同南下車箱中頗思人滿，幾無立足之地。車之門戶則破爛不堪，冷風

習習，逼人肌骨，中國政治不修，路政欠整，似此最大幹線之平浦，而有如此之現象，嗟嘆不已。車中人聲喧嚷，不堪其聞，於空氣紊亂中，而別泰山，經鐵橋數座，隨見汝河之暢流，抵大汶口，該地為魯南貿易之中心，商業頗稱繁盛，為泰安之門口，地勢亦甚險要，適有韓君竹齋及其他諸君，候車送行，韓君為余友天一之叔父，為人慷慨，關於宗教尤熱心提倡，此次天一留學，即彼竭力主張之效，欣幸奚如，惜車停不久，未得暢談，復抱莫大遺憾。車過曲阜，車站立有石碑，為孔子產生地之標記，為古代文化之發祥地，因懷今昔之感慨，而孔林孔廟，未得如願以觀，心中頗為悵悶。車抵滕縣，日已落山，天色漸暗，由黃昏而黝黑，沉灰色的電燈，也慘淡的在發光了。此時乘客漸稀，已有空座，可借資休息。於九時廿分抵徐州寓津浦旅館，飯後出外閒遊，街市并不寬暢，買賣類多小營生意，客棧比比皆是，蓋臨車站之故。該地回民無多，拜堂僅有兩座，一座尚在弗造之中，為福興飯莊之主人——開封人——所倡辦，此乃吃飯時所聞者也。

◎ ◎ ◎ ◎ (未完)

藝文

過保定公園

澗波

城南拓勝境，云是曹家園；規模何宏敞，氣象亦軒軒。憶昔携筇去，怪石森重門；繚垣周百頃，衆卉莖以繁。歲時逢佳節，遊客如雲屯；臨池觀魚躍，棹舫且尋源。市塵多擾攘，賴此滌囂煩。我今重過之，繁華無復存；亭榭半欹側，蔓草莽離樊。墻傾苔沒履，花落了無痕。念茲感滄桑，惆悵復何言！人事多變幻，一閱何足論！

◎月華旬刊五週年紀念

詞

馬伯英

偉哉月華	穆教之冠	謂主揚道	替聖宣傳
革興計劃	據經而言	嘉言讜論	不依不偏
喚起教胞	努力宣傳	挽其頹風	救其狂瀾
偉哉月華	共雪奇怨	從茲我教	燦爛國間
天道人道	一並而言	宗旨光明	記載周全
啟迪民智	開其愚頑	使我穆民	共悉真源
今屆五週	全國舉歡	遙賀俚詞	功德無邊
			恭祝萬年

專件

北平市回教同仁追悼安營長德馨紀錄 (續)

(二)關於宗教方面

安營長就義的日子，正是齋月臨頭，在這寶貴的齋月，剛近的時候，安營長為國家為宗教，得了「舍犧牲」，其光榮極大，不受審判，可以安然昇到樂園，良以外侮侵來，因抵抗而殉難，其意義最為重大，同時證明安營長對於宗教信仰，是很誠篤，并可斷定對於教義，認識，很清楚，在過去我們回民，為國家為宗教爭光榮的，已然有幾位先烈第一個，就是左忠壯公冠廷，在甲午之役，也是和本開仗，中國海陸將領，降的降，逃的逃，按兵不進觀望的觀望，唯有左忠壯公，扼守孤城著黃馬褂，以血肉之軀，作日人砲火目標，從容就義，第二個，就是馬壽三先生福錄，在庚子之亂，那本是義合拳釀的禍，朝廷昏庸信任邪民，與我信仰伊斯蘭教的，毫不相干，但是八國聯軍，進逼京津，壽三先生，奉召率回軍抵抗，那時也是孤軍禦侮，天津不守，退廊坊，廊坊不守退北京，到了北京壽三先生，仍作最後之殊死戰，結果在前門箭樓上，父子叔侄，一門五人，相率殉難，但是惹禍的拳匪，全是漢人，禦侮的干城皆為回民，在他們為國死難，後先映輝，差不多都是對於宗教，有深刻的認識，

在安營長守城的時候，當然是不只一營，安營長之死，也不是中流彈而死，全營四連長，是三個殉難，一個帶傷，一營士卒，整個就義，諺云，殺人一千，自死八百，以此推之，日人之傷亡，也就可想而知，安營長，地位雖不高，他死的價值比泰山還要加重，殉國的精神，正可與左馬兩公，鼎足而三，還有一點，在中國如此艱危的局面，內訌仍然不已，貴州四川，何嘗寧息一日，在他們甘作戎首，危害國脈的，都是位高爵尊，擁兵極多的人，而安營長是一個回教人，位只營長，當援絕彈盡的時候，率士卒從容殉國，安營長對於國家之愛護如何，對於宗教之認識如何，個人心性道法之涵養如何，平日對於士兵之訓練如何，不問自可理會了，此次華北回民，因受外界無端醜辱而作護教運動，外人深重，不見回民有何表示，味其語氣，不外說我回民缺乏國家思想，我們若無過去的左馬及今日的安公，誰來洗我們的冤抑呢。須知我們回教民族，救國不是憑著口號標語及高調，是憑著真主給的良知良能，發揮我們愛國精神，到了必要的時候，拿血和肉，去實地犧牲，較之臨難苟免，實不可同日而語了。

附帶著有幾點，諸位教胞要注意，

(一)前者安營長的買台，有由北戴河運來北平的消息，同教不畏寒冷成行結隊，赴站迎迓，熱忱很是可佩，結果可是沒來，今天得到確實報告，下午六點準到，停厝在教子胡同清真寺，停兩天，後，運還保定原籍安葬諸位教胞，不論有無工夫，務必往東車站迎一迎，以盡教親之誼。

(二)今天我們這掉安營長，這是我們家裏的事，將來北平市民，或有大規模之舉行，我們仍要多數參加。

(三)安營長身後蕭條，盡人皆知京滬已由唐柯三王會善諸先生，發起募捐，在北平也應當如此的，望各位爾林在殿上，宣傳一下才好。

兩種必讀的書

穆士塔格——每冊定價大洋一角
教典速成課本——全一冊定價大洋六分

北平東四成達師範出版部發行

北通縣東義學緊要聲明

諸位教胞們：敝縣東義學，自成立以來，已經數十多年了，其間經過的，一切修理，建築種種的需費，歷來沒有麻煩過，求助過，各方的教胞們，不料近來聞有，假借敝義學名譽的，向各處的仁人，義士們，捐款募資；幸他勉勵的心，做些朦朧的事，我們聽見了這個消息，興憤五中，搦手頓足，也是沒有方法的；惟望各方教胞們，時加預防，多多注意就是啦，將來我們關於敝義學的事，有求助諸位教胞的時候，事先必有公函奉告，還有我們的連名圖章作證哩，特此奉告。

北通縣城內東義學衆教末謹啟

紀事

埃及

△馬松亭阿衡等已安抵開羅▽

北平成運師範學校總務主任馬松亭阿衡護送留埃學生離國已月有餘；頃據來函

略云：「……弟等於三十一日下午四時十五分，安抵埃京開羅，愛大校長特派秘書到站歡迎學生等遂入愛大所備宿舍，吾三人（趙振武，張潤芝二君在內）則住棧房。二日在教務行政公署會晤愛大校長，該君為教務長兼校長總理全國教務行政，對弟等備極親熱，當晚彼請在伊宅開齋……。」

又據留埃學生報告略云：「……生等三十一日晚抵開羅，由馬子實先生偕同生等直達中國學生部休息，學校對學生之宿舍業已安置妥適。……三日隨馬師晉謁校長簽字並檢閱護照。四日會前任艾資哈爾大學「則格之」分校長，並在衛生局檢驗，復會「努日伊斯備目」報館諸同人……現尚未上課，以後如何？托靠安拉，後當續報。……」

荷澤

荷澤教民開齋節盛況

近年來荷澤縣的教門漸漸興盛，寺內

禮拜的人數逐年增加。適值今年一月廿九日（即舊歷正月初四日）為開齋節，本方教民，當日早晨，紛紛進寺，約至二百餘人各自沐浴畢，着新衣，持美香，一齊上殿聽經。誦經畢，阿衡接着說「臥足」。後由阿衡領着交還兩拜恩代費土外耳」。念罷「虎土白」，又各禮四拜「太圖臥」，禮完後，皆到殿下互相拜節，拜節畢，攝影。後由回教武術會在寺內操演武術，空氣十分緊張云。（丁漢學）

老東兩寺阿衡卸職

清臨

老寺阿衡班在賢。任職三年，其對於

吾地風俗。整理教條。頗具苦心。苦口婆心。諄諄教導，先朝親前者。不過三四十人。今增至二百餘人。今屆任滿。於大爾代——大開齋——當殿辭任。衆掌教。衆鄉老。跪留無效。隨於次日起身赴白塔任矣。

東寺阿衡馬文卿。為教努力。成債斐然。在臨任職二任。頗著聲名。近因年逾古稀。實不勝任。於今日聚禮日當殿辭任。已留任無效，擬於明日起身返里矣。（逸鶴）

本刊收到海內外教刊一覽表

(二月份上旬)

85, 86,

116,

Penhela Islam 57,

穆音 2,

成達師範學校留埃學生啓事

敬啟者：學生等此次奉命赴埃留學，辱蒙

各地父老兄弟餞送。

隆情厚惠，銘感五中。刻已托

主護佑，安抵埃京開羅，特此敬告，祈釋

錦注！恭道

賽備目

成達師範學校留埃學生

馬金鵬
王世明
韓宏魁
金殿桂 謹啟

月華 (第五卷第四期)

編輯者 北平月華報社

發行者 月華報社發行部

發行所

北平東四牌樓路四
成達師範出版部
電話東局二五九〇

訂閱價目表 郵費在內

類別	每冊	半年		全年	
		內	外	內	外
國	三分半	五角六分	一元	一元	一元
國	外	全年華幣三元			

一、報費先付，空函不寄。
二、郵票代洋，照九五折。

重訂廣告價目表

地位	面積	三期		半年		全年	
		全	半	全	半	全	半
底皮外面	全	八元	四元	十五元	七元	二十五元	十二元
底皮外面	半	五元	二元	十元	五元	十五元	七元
底皮裏面	全	六元	三元	十二元	六元	十八元	九元
底皮裏面	半	四元	二元	八元	四元	十二元	六元
文內	四分之一	二元	一元	四元	二元	八元	四元

一、圖畫製版，價目另議。
二、刊費先付，全年可分二次交。
三、特別廣告，請來社面議。

代郵

- △太原喬世邁先生：惠函均悉，賀齋節片樣已照收。報當續寄。
- △四川馬席珍先生：函悉，郵洋一元已照收妥，報照寄。缺報照補。
- △四川新都張學淵先生：河南西華高天錫先生：惠函均悉，款已收妥，報續寄。
- △四川新都馬伯英先生：惠函敬悉，郵票三元二角五分已收訖，報續寄。阿文文法五冊，穆士塔格一冊，外阿文教典一冊已寄上，希檢收。承惠祝詞一文，敬謹拜收，至謝！
- △開封陳松坪先生：惠函敬悉，鑿承獎飾，不勝愧感：郵票一元零五分，已照收妥，當飭發行部按期照寄矣。
- △蘭州馬儒林先生：函悉，郵票三元已照收，五卷報二份照寄，阿文教典一本，已寄上希檢收爲荷。
- △濟南林延齡先生：函悉，郵票一元二角已照收妥，除一元作全年報費外，其二角已遵囑代訂成達學生會月刊矣。
- △滕縣梁邱清真寺：函悉，郵票一元四角七分，已收妥，五卷報續寄。尊址已照改矣。
- △淮陽清真寺：函悉，貴處中亞學校一週年紀念像片敬謹拜收，至謝！
- △宣化馮志先生：函悉，大稿拜收，謝謝！

- △四川新都馬道忠先生，郵票六十六分 照收，報照寄，詳解依媽尼一本已寄上矣。
- △唐山陳智伯先生，涑水楊東美先生，天津高竹山先生，丁子良先生，丁秉仁先生。南京程余仁先生，金嶺鎮沙華亭先生：惠函均悉，款均照收妥勿念，報已照寄。
- △上海回教青年研究社：函悉，郵票四角照收，報當照寄。
- △濟南劉尊五先生：函悉，大洋二元已照收妥，五卷報兩份當按期照寄。
- △六合葆真小學圖書部：函悉，承贈月華三卷廿七，廿五，二期，至謝！四卷缺報已照補上矣。
- △陝縣馬符齋先生，孫瑞堂先生，惠函祇悉，月華五卷報當按期照寄。穆民教訓，中亞要語合璧各一冊，已寄上希即檢收爲荷。餘洋已入捐款簿當另鳴謝。
- △博愛閃太傑先生：函悉，大洋一元郵票三角已收妥。阿文法三本，已寄上矣。
- △四川綿陽馬雲從先生：函悉，郵票一元四角已照收妥，書已寄上尊函已遵囑轉交成達學生會矣。
- △西安張幼文先生：函悉，郵票五角照收，報照寄，缺報已照補大稿拜收，至謝！
- △貴陽蕭毓清先生：函悉，大洋一元照收，報已照寄。
- △河南固始常省三先生：惠函祇悉，郵票五角照收，報已照寄勿念。